

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

V

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水 浒 传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo V

施耐庵 罗贯中 著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan 译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目(CIP)数据

水浒传：汉西对照 / (明)施耐庵，(明)罗贯中著，(秘)米尔科，(秘)杰西卡译。
—北京：外文出版社，2010
(大中华文库)

ISBN 978-7-119-06722-3

I. ①水… II. ①施… ②罗… ③米… ④杰… III. ①西班牙语—汉语—对照读物
②章回小说—中国—明代 IV. ①H349.4; I
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第205308号

出版策划：胡开敏

责任编辑：杨春燕 李建安

大中华文库

水浒传

(明)施耐庵，罗贯中 著

(秘鲁)米尔科，杰西卡 译

© 2010 外文出版社

出版人：呼宝民

总编辑：李振国

出版发行：

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版：

新新版艺工作室

印 刷：

深圳市佳信达印务有限公司

开本：960×640 1/16 印张：205

2010年12月第1版 第1次印刷

(汉西)

ISBN 978-7-119-06722-3

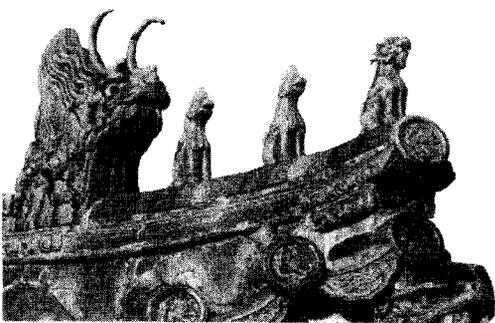
(精装)

定价：500.00元

版权所有 盗版必究

目 录

- 第八十一回 2552
燕青月夜遇道君 戴宗定计赚萧让
- 第八十二回 2584
梁山泊分金大买市 宋公明全伙受招安
- 第八十三回 2620
宋公明奉诏破大辽 陈桥驿滴泪斩小卒
- 第八十四回 2652
宋公明兵打蓟州城 卢俊义大战玉田县
- 第八十五回 2684
宋公明夜度益津关 吴学究智取文安县
- 第八十六回 2716
宋公明大战独鹿山 卢俊义兵陷青石峪
- 第八十七回 2744
宋公明大战幽州 呼延灼力擒番将
- 第八十八回 2764
颜统军阵列混天象 宋公明梦授玄女法
- 第八十九回 2802
宋公明破阵成功 宿太尉颁恩降诏
- 第九十回 2832
五台山宋江参禅 双休渡燕青射雁



第九十一回 2870
张顺夜伏金山寺 宋江智取润州城

第九十二回 2898
卢俊义分兵宣州道 宋公明大战毗陵郡

第九十三回 2926
混江龙太湖小结义 宋公明苏州大会垓

第九十四回 2956
宁海军宋江吊孝 涌金门张顺归神

第九十五回 2988
张顺魂捉方天定 宋江智取宁海军

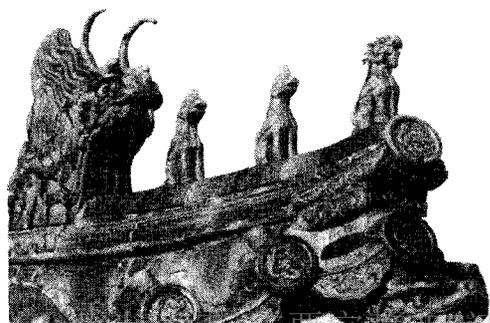
第九十六回 3020
卢俊义分兵歙州道 宋公明大战乌龙岭

第九十七回 3050
睦州城箭射邓元觉 乌龙岭神助宋公明

第九十八回 3082
卢俊义大战昱岭关 宋公明智取清溪洞

第九十九回 3120
鲁智深浙江坐化 宋公明衣锦还乡

第一百回 3166
宋公明神聚蓼儿洼 徽宗帝梦游梁山泊



ÍNDICE

- CAPÍTULO 81** 2553
Yan Qing conoce al emperador de noche;
Dai Zong rescata por medio de un truco a
Xiao Rang
- CAPÍTULO 82** 2585
La fortaleza del monte Liangshan distribuye
su riqueza;
Song Jiang y todos sus hombres reciben
una amnistía
- CAPÍTULO 83** 2621
Song Jiang recibe la orden de aniquilar a los
tártaros Liao;
En la estación del Puente Chen, llorando, ejecuta
a un subordinado
- CAPÍTULO 84** 2653
Song Jiang ataca la ciudad de Qizhou;
Lu Junyi combate en el distrito de Yutian
- CAPÍTULO 85** 2685
Song Jiang cruza el Paso Yijin de noche;
Mediante un ardid Wu Yong captura la ciudad
de Wen'an
- CAPÍTULO 86** 2717
Song Jiang combate en la Montaña del
Venado Solitario;
Lu Magnate cae en una trampa en el Valle
Pedregoso
- CAPÍTULO 87** 2745
Song Jiang sostiene una gran batalla en Youzhou;
Huyan Zhuo captura por la fuerza a un
general tártaro
- CAPÍTULO 88** 2765
El Comandante General Yan presenta un
Despliegue Zodiacal;
En un sueño Song Jiang recibe instrucciones
de la Diosa Mística
- CAPÍTULO 89** 2803
Song Jiang quiebra el despliegue enemigo;
El Mariscal Su concede el perdón imperial
- CAPÍTULO 90** 2833
En el monte Wutai Song Jiang consulta al adivino;
En la Encrucijada Dos Bosques Yan Qing
derriba un Ganso



- CAPÍTULO 91** 2871
Zhang Shun monta una emboscada nocturna en el Monasterio Jinshan;
Song Jiang astutamente toma la ciudad de Runzhou
- CAPÍTULO 92** 2899
Lu Junyi marcha sobre la prefectura de Xuanzhou;
Song Jiang combate en el distrito de Piling
- CAPÍTULO 93** 2927
Dragón de Río Revuelto jura fraternidad en el Lago Taihu;
Song Jiang convoca a una gran reunión en la ciudad de Suzhou
- CAPÍTULO 94** 2957
En el distrito de Ninghai Song Jiang viste luto;
Zhang Shun se vuelve espíritu en la Puerta Yongjin
- CAPÍTULO 95** 2989
El fantasma de Zhang Shun captura a Fang Tianding;
Por medio de un ardid Song Jiang captura el distrito de Ninghai
- CAPÍTULO 96** 3021
Lu Junyi asalta el camino de Shezhou;
Song Jiang combate en el acantilado del Dragón Negro
- CAPÍTULO 97** 3051
En Muzhou una flecha hiere a Deng Yuanjue;
En la cordillera Dragón Negro un espíritu auxilia a Song Jiang
- CAPÍTULO 98** 3083
Lu Junyi da una gran batalla en el Paso Yuling;
Song Jiang astutamente toma la Caverna Riachuelo Limpio
- CAPÍTULO 99** 3121
Sagaz Lu fallece en trance en Zhejiang;
Song Jiang vuelve a casa en sus galas oficiales
- CAPÍTULO 100** 3167
El fantasma de Song Jiang ronda los Llanos Liao Er;
El Emperador Hui Zong sueña con la ciénaga Liangshan
- NOTAS** 3203





第八十一回

燕青月夜遇道君 戴宗定计赚萧让

诗曰：

混沌初分气磅礴，人生稟性有愚浊。
圣君贤相共裁成，文臣武士登台阁。
忠良闻者尽欢忻，邪佞听时俱忿跃。
历代相传至宋朝，罡星煞曜离天角。
宣和年上乱纵横，梁山泊内如期约。
百单八位尽英雄，乘时播乱居山东。
替天行道存忠义，三度招安受帝封。
二十四阵破辽国，大小诸将皆成功。
清溪洞里擒方腊，雁行零落悲秋风。
事事集成忠义传，用资谈柄江湖中。

说话梁山泊好汉，水战三败高俅，尽被擒捉上山。宋公明不肯杀害，尽数放还。高太尉许多人马回京，就带萧让、乐和前往京师听候招安一事，却留下参谋闻焕章在梁山泊里。那高俅在梁山泊时，亲口说道：“我回到朝廷，亲引萧让等面见天子，便当力奏，亲自保举，火速差人就便前来招安。”因此上就叫乐和为伴，与萧让一同去了，不在话下。

且说梁山泊众头目商议，宋江道：“我看高俅此去，未知真实。”吴用笑道：“我观此人生的蜂目蛇形，是个转面无恩之人。他折了许多军马，废了朝廷许多钱粮，回到京师，必





CAPÍTULO 81

*Yan Qing conoce al emperador de noche;
Dai Zong rescata por medio de
un truco a Xiao Rang*

En el monte Liangshan los jefes conferenciaron.

—Me pregunto qué es lo que hará Gao Qiu — caviló Song Jiang.
Wu Yong se rio.

—Tiene ojos pequeños y brillantes, carácter inestable, del tipo que se volviera contra ti en un instante. Ha perdido tanta tropa y desperdiciado tanto dinero y grano del gobierno que cuando regrese a la capital probablemente dirá que está enfermo. Hará un vago informe al emperador y ordenará descanso a su ejército. Mantendrá bajo arresto a Xiao Rang y a Yue He. En lo que atañe a la amnistía, estás esperando en vano.

—¡Es terrible! No obtendremos la amnistía, y además perjudicaremos a dos de nuestros hombres.

—Escoje otros dos individuos inteligentes y envíalos a la capital con dinero y joyas. Que averiguen lo que está pasando y busquen un contacto que pueda transmitir nuestros deseos al emperador. Entonces Gao Qiu no podrá escurrirse del asunto. Ese sería el mejor plan.

Yan Qing salió al frente.

—Antes de armar el último alboroto en la Capital Oriental, nos la arreglamos para conocer a Li Shishi. Me imagino que ella se dio cuenta suficiente de lo que perseguíamos. Ya que es la querida del emperador, es claro que él no sospecha que ella tenga algo que ver con nosotros. Es probable que ella se haya limitado a decir averiguamos dónde él iba para sus placeres privados y deliberadamente tratamos de asustarlo. El incidente quedó cerrado. Déjeme volver con dinero y joyas. Una plática de almohada es la manera más rápida de conseguir la palabra del emperador. Será fácil. De una forma u otra, la persuadiré.

—Está bien — respondió Song Jiang —. Pero quizás te encuentres en peligro.



然推病不出，朦胧奏过天子，权将军士歇息，萧让、乐和软监在府里。若要等招安，空劳神力。”宋江道：“似此怎生奈何！招安犹可，又且陷了二人。”吴用道：“哥哥再选两个乖觉的人，多将金宝，前去京师探听消息，就行钻刺关节，斡运衷情，达知今上，令高太尉藏匿不得，此为上计。”燕青便起身说道：“旧年闹了东京，是小弟去李师师家人肩。不想这一场大闹，他家已自猜了八分。只有一件，他却是天子心爱的人，官家那里疑他？他自必然奏说：梁山泊知得陛下在此私行，故来惊吓。已是奏过了。如今小弟多把些金珠去那里入肩，枕头上关节最快，亦是容易。小弟可长可短，见机而作。”宋江道：“贤弟此去，须担干系。”戴宗便道：“小弟帮他去走一遭。”神机军师朱武道：“兄长昔日打华州时，尝与宿太尉有恩。此人是个好心的人。若得本官于天子前早晚题奏，亦是顺事。”宋江想起：“九天玄女之言‘遇宿重重喜’，莫非正应着此人身上？”便请闻参谋来堂上同坐。宋江道：“相公曾认得太尉宿元景么？”闻焕章道：“他是在下同窗朋友，如今和圣上寸步不离。此人极是仁慈宽厚，待人接物，一团和气。”宋江道：“实不瞒相公说，我等疑高太尉回京，必然不奏招安一节。宿太尉旧日在华州降香，曾与宋江有一面之识。今要使人去他那里打个关节，求他添力，早晚于天子处题奏，共成此事。”闻参谋答道：“将军既然如此，在下当修尺书奉去。”宋江大喜。随即教取纸笔来，一面焚起好香，取出玄女课，望空祈祷，卜得个上上大吉之兆。随即置酒与戴宗、燕青送行。收拾金珠细软之物两大笼子，书信随身藏了，仍带了开封府印信公文，两个扮作公人，辞了



—Permíteme ir con él y ayudarlo — intervino Dai Zong.

—Cuando atacamos Huazhou, hiciste un favor al mariscal Su — le recordó Zhu Wu Milagroso Estratega a Song Jiang —. Es una persona de buen corazón. Si intercede ante el emperador por nosotros, eso nos ayudará mucho.

Song Jiang citó a Wen, el jefe de Estado Mayor, y lo invitó a tomar asiento.

—¿Conoces al Mariscal Su Yuanjing? — le preguntó.

—Estudiábamos juntos — respondió Wen —. El emperador no da un paso sin él. Su es muy virtuoso y generoso, y una persona benévola y amable.

—Con franqueza, dudamos de que Gao Qiu realmente pida al emperador una amnistía cuando vuelva a la capital. Me topé con el Mariscal Su una vez cuando estaba quemando incienso en Huazhou. Me gustaría rogarle que interceda por nosotros.

—Si eso es lo que desea, general, le escribiré una carta que usted podrá mandar a entregar.

Complacido, Song Jiang pidió papel y pincel. Al mismo tiempo prendió buen incienso, acudió a los Libros Celestiales de la Dama Mística, rezó al Cielo, y fue separando los palillos adivinatorios de bambú que revelaron muy buen agüero. Luego brindó con Dai Zong y Yan Qing por un viaje exitoso.

Dos cestas grandes fueron empacadas con oro, joyería y sedas, y la carta fue oculta bajo la ropa de uno de los emisarios, también provistos de falsos documentos de identidad del gobierno de la prefectura de Kaifeng. Los dos estaban disfrazados de mayordomos.

Se despidieron, cruzaron la Ribera de Arena Dorada y se dirigieron a la Capital Oriental. Dai Zong llevaba un paraguas y un paquete a la espalda. Yan Qing, con su pértiga de mayordomo al hombro, cargaba una cesta en cada extremo. Su bata negra estaba levantada por delante, y una bolsita le colgaba de la cintura. Usaba polainas y calzaba alpargatas. Exceptuando los altos para comer y beber, sólo se detuvieron para dormir de noche, y continuar al amanecer.

Luego de varios días llegaron a la Capital Oriental. En vez de entrar directamente, hicieron un rodeo hasta la Puerta Wanshou. Allí un guardia



头领下山，渡过金沙滩，望东京进发。戴宗挖着雨伞，背着一个包裹，燕青把水火棍挑着笼子，拽扎起皂衫，腰系着缠袋，脚下都是腿绷护膝，八搭麻鞋。于路上离不得饥餐渴饮，夜住晓行。

不则一日，来到东京，不由顺路入城，却转过万寿门来。两个到得城门边，把门军当住。燕青放下笼子，打着乡谈说道：“你做什么当我？”军汉道：“殿帅府有钧旨：梁山泊诸色人等，恐有夹带入城，因此着仰各门，但有外乡客人出入，好生盘诘。”燕青笑道：“你便是了事的公人，将着自家入，只管盘问。俺两个从小在开封府勾当，这门下不知出入了几万遭，你颠倒只管盘问，梁山泊人，眼睁睁的都放他过去了。”便向身边取出假公文，劈脸丢将去道：“你看这是开封府公文不是？”那监门官听得，喝道：“既是开封府公文，只管问他怎地！放他人去。”燕青一把抓了公文，揣在怀里，挑起笼子便走。戴宗也冷笑了一声。两个径奔开封府前来，寻个客店安歇了。有诗为证：

两挑行李奔东京，昼夜兼行不住程。

盘诘徒劳费心力，禁门安识伪批情。

次日，燕青换领布衫穿了，将搭膊系了腰，换顶头巾歪带着，只妆做小闲模样。笼内取了一帕子金珠，分付戴宗道：“哥哥，小弟今日去李师师家干事。倘有些决撒，哥哥自快回去。”分付戴宗了当，一直取路，径投李师师家来。到的门前看时，依旧曲槛雕栏，绿窗朱户，比先时又修的好。燕青便揭起斑竹帘子，便从侧首边转将入来，早闻的异香馥郁。入到客位前，见周回吊挂名贤书画，阶檐下放着三二十



los detuvo, y Yan Qing bajó sus cestas.

—¿Por qué nos detiene? — le preguntó con acento de campesino.

—Órdenes del cuartel. Hombres del monte Liangshan pueden intentar entrar subrepticamente en medio de la muchedumbre. En cada puerta los viajeros deberán ser interrogados.

—Por cierto que conoce su deber — dijo con una risita burlona Yan Qing —, ¡interrogando a su propia gente! Teníamos un negocio que hacer en la prefectura de Kaifeng. ¡No sé cuántas miles de veces hemos cruzado esta puerta! ¡Nos interroga a nosotros y se vuelve ciego para los hombres del monte Liangshan que se pasean bajo sus propias narices!

Sacó los documentos falsificados y se los metió por la cara al guardia.

—¿No puede reconocer los papeles de identidad de Kaifeng?

El oficial a cargo de la puerta le gritó al guardia:

—Tienen papeles de Kaifeng. ¿Para qué los interrogas? ¡Déjalos pasar!

Yan Qing le arrancó los documentos, se los metió en la túnica, recogió sus cestas y siguió su camino. Dai Zong, riéndose, lo siguió.

Se dirigieron al barrio ubicado frente al edificio del gobierno de Kaifeng, buscaron una posada, y se fueron a dormir.

Al día siguiente Yan Qing se cambió a una túnica de tela ceñida a la cintura por una faja, se puso un sombrero ladeado a la manera de los jóvenes holgazanes. Sacó de la cesta un paquete de oro y joyas.

—Voy a visitar a Li Shishi, hermano — le dijo a Dai Zong —. Si algo sale mal vuelve de inmediato a la fortaleza.

Yan Qing salió rumbo a la casa de la cortesana. Las balastradas talladas seguían allí, y las ventanas verdes y las puertas bermellón habían sido repintadas, más lindas que antes. Corrió las cortinas de la puerta de bambú moteado y entró.

Lo recibió la fragancia del incienso. Dibujos y caligrafías de famosos pintores habían sido vueltos a colgar en el salón; bajo los aleros habían unos veinte o treinta azafates con piedras de curiosas formas y pinos en miniatura. Almohadones de brocado se apilaban sobre la cama de sándalo tallado.

Yan Qing tosió ligeramente. Una criada salió, y partió a informar a la “mama” de la cortesana que tenían un visitante. La alcahueta se asombró al verlo.

—¿Qué haces aquí de nuevo?



盆怪石苍松；坐榻尽是雕花香楠木小床，坐褥尽铺锦绣。燕青微微地咳嗽一声，丫嬛出来见了，便传报李妈妈出来。看见是燕青，吃了一惊，便道：“你如何又来此间？”燕青道：“请出娘子来，小人自有话说。”李妈妈道：“你前番连累我家坏了房子，你有话便说。”燕青道：“须是娘子出来，方才说的。”李师师在窗子后听了多时，转将出来。燕青看时，别是一般风韵。但见容貌似海棠滋晓露，腰肢如杨柳袅东风，浑如阆苑琼姬，绝胜桂宫仙姊。有诗为证：

芳容丽质更妖娆，秋水精神瑞雪标。

凤眼半弯藏琥珀，朱唇一颗点樱桃。

露来玉指纤纤软，行处金莲步步娇。

白玉生香花解语，千金良夜实难消。

当下李师师轻移莲步，款蹙湘裙，走到客位里面。燕青起身，把那帕子放在桌上，先拜了李妈妈四拜，后拜李行首两拜。李师师谦让道：“免礼。俺年纪幼小，难以受拜。”燕青拜罢，起身道：“前者惊恐，小人等安身无处。”李师师道：“你休瞒我！你当初说道是张闲，那两个是山东客人，临期闹了一场。不是我巧言奏过官家，别的人时，却不满门遭祸！他留下词中两句，道是：‘六六雁行连八九，只等金鸡消息。’我那时便自疑惑，正待要问，谁想驾到。后又闹了这场，不曾问的。今喜你来，且释我心中之疑。你不要隐瞒，实对我说知。若不明言，决无干休。”燕青道：“小人实诉衷曲，花魁娘子休要吃惊。前番来的那个黑矮身材，为头坐



—Por favor dile a la dama que salga. Tengo algo que decirle.

—La última vez que nos visitaste nos metiste en problemas e hiciste destrozos en la casa. Si tienes algo que decir, dilo de una vez.

—Mis palabras son sólo para los oídos de la dama.

Li Shishi, quien había estado oyendo por la ventana, entró. Era un cuadro adorable, sus mejillas sonrosadas como manzanas cubiertas de rocío, su cintura flexible como un sauce meciéndose en la brisa; una verdadera Dama Celestial, más bella que un Hada Lunar. Su falda se arremolinó al deslizarse al interior del salón.

Yan Qing se puso de pie, colocó el paquete sobre la mesa, reverenció cuatro veces ante la “mama” Li, luego dos veces ante la Cortesana Principal Li.

—Eres demasiado cortés — protestó Shishi —. No deberías honrar a alguien tan joven.

Yan Qing se incorporó y dijo:

—La última vez te dimos un susto. Hemos estado intranquilos desde entonces.

—No me engañes — exclamó la muchacha —. ¡Dijiste que eras Zhang Xian y que los otros dos eran comerciantes de Shandong, ¡y armaste un terrible alboroto! Por fortuna pude engatusar al emperador. Si hubiera sido cualquiera otra, ¡jella y todo su establecimiento hubieran quedado arruinados!

—Había un par de versos en ese poema que su magnate escribió que me extrañaron:

Seis veces seis en formación de ganso salvaje,

Más ocho veces nueve,

Sólo esperando las noticias

Del Gallo de Oro.

Iba a interrogarlo sobre eso cuando en eso irrumpió el emperador. Luego empezó el alboroto y no tuve otra oportunidad. Ahora que estás aquí, me lo puedes explicar. No trates de engañarme. Dime la verdad. ¡No me daré por satisfecha hasta que me hayas aclarado las cosas!

—Te diré la verdad, pero por favor no te asustes, Reina de las Cortesanas. Aquel individuo bajo y moreno que se sentó en la cabecera de la mesa era nada menos que Song Jiang Defensor de la Justicia. En el



的，正是呼保义宋江；第二位坐的，白俊面皮，三牙髭须，那个便是柴世宗嫡派子孙，小旋风柴进；这公人打扮，立在面前的，便是神行太保戴宗；门首和杨太尉厮打的，正是黑旋风李逵；小人是北京大名府人氏，人都唤小人做浪子燕青。当初俺哥哥来东京求见娘子，教小人诈作张闲，来宅上入肩。俺哥哥要见尊颜，非图买笑迎欢，只是久闻娘子遭际今上，以此亲自特来告诉衷曲，指望将替天行道、保国安民之心，上达天听，早得招安，免致生灵受苦。若蒙如此，则娘子是梁山泊数万人之恩主也。如今被奸臣当道，谗佞专权，闭塞贤路，下情不能上达，因此上来寻这条门路，不想惊吓娘子。今俺哥哥无可拜送，只有些少微物在此，万望笑留。”燕青便打开帕子，摊在桌上，都是金珠宝贝器皿。那虔婆爱的是财，一见便喜，忙叫奶子收拾过了，便请燕青，教进里面小阁儿内坐地，安排好细食茶果，殷勤相待。原来李师师家，皇帝不时间来，因此上公子王孙，富豪子弟，谁敢来他家讨茶吃。

且说当时铺下盘馔酒肴果子，李师师亲自相待。燕青道：“小人是个该死的人，如何敢对花魁娘子坐地！”李师师道：“休恁地说！你这一般义士，久闻大名。只是奈缘中间无有好人与你们众位作成，因此上屈沉水泊。”燕青道：“前番陈太尉来招安，诏书上并无抚恤的言语，更兼抵换了御酒。第二番领诏招安，正是诏上要紧字样，故意读破句读：‘除宋